

JARO/LÉTO
SPRING/SUMMER
2010



**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**



Jiří Vodička
Hrát jako Paganini
Playing Like Paganini

STRANA/PAGE 10

Karolina znovuzrozená
Karolina Reborn

STRANA/PAGE 8



2015
ostrava

KANDIDÁT NA TITUL
EVROPSKÉ HLAVNÍ MĚSTO
KULTURY 2015

Jsme-li s něčím ve městě každodenně konfrontováni, pak můžeme s určitostí říci, že je to doprava. Je to fenomén, bez kterého nemůže dobře fungovat žádné město, včetně Ostravy.

V Ostravě se intenzita dopravy zvyšuje každý rok na všech typech komunikací. To souvisí s trvalým nárůstem počtu registrovaných vozidel, který mezi roky 2003 a 2008 představoval 27 procent, tedy zhruba 37 tisíc vozidel. Přibývají významné dopravní koridory. Pro město je životně důležité dobudování dálnice a jejích přívaděčů.

Mezi rozhodující stavby, které kladně ovlivní dopravní situaci ve městě, patří také dobudování přednádražního prostoru ve Svinově včetně opravy mostů, zahájení přestavby přednádraží v Přívoze, budování dopravních terminálů apod.

Na zvyšující se intenzitu dopravy musíme reagovat novým systémem řízení dopravy s využitím moderních telematických aplikací, aby řidiči dostávali komplexní informaci o dopravní situaci již při vjezdu do města. Systém fungování městské dopravy a její kvalita totiž úzce souvisí s celkovou kulturní úrovní města a usiluje-li Ostrava o titul Evropské hlavní město kultury 2015, musí dokázat, že i v oblasti služeb umí zabezpečit potřebnou kvalitu.

Přispěje tomu rovněž výstavba a zprovoznění Centra bezpečné jízdy ke zdokonalování řídičských dovedností.

Máme však opravdový unikát – projekt Ostravská dopravní školička určený dětem z mateřských škol, který společně připravilo město a firma Libros, už hrou vychovává budoucí řidiče od nejtělejšího dětství. Malí řidiči jsou nadšení. Při otevření dalšího nového úseku dálnice si na ní dokonce zajezdili jako první. I tak se dá přispět ke kulturní úrovni města.

Vojtěch Mynář

náměstek primátora pro dopravu, komunální a bytovou politiku

Transport touches our everyday lives in many ways. No city can function without it – Ostrava included.

Traffic density continues to increase every year on all of the city's roads. This is partly due to the rising number of registered vehicles, which grew by 27 percent between 2003 and 2008 – an increase of 37,000 vehicles. Major new transport corridors are being built, and Ostrava is now connected to the newly completed motorway – a vitally important piece of infrastructure.

Major projects which will give a huge boost to Ostrava's transport infrastructure include the completion of the railway station zone in Svinov (including bridge repairs), the reconstruction of the station zone in Přívoz, and new transport terminals.

We must respond to the increasing strain on Ostrava's road network with a new system of traffic management using modern telematic applications giving drivers comprehensive information on traffic conditions when entering the city. A city's transport system has a major effect on quality of life, and if Ostrava is to be successful in its bid to become European Capital of Culture 2015, the city must show that it is able to provide high-quality services to its people.

An important step towards this goal is the construction of the Centre for Safe Driving, which offers skills training for drivers.

Ostrava can also boast a unique project – the Junior Traffic School set up and run jointly by the city and the Libros company, which teaches road safety awareness and skills to nursery school children. The young drivers love the fun activities – when the new motorway was opened, they were the first to try it out. Another step towards improving quality of life for Ostrava's citizens.

Vojtěch Mynář

Deputy Mayor for transport, municipal services and housing



- 2** Editorial
- 4** Napjaté očekávání
Great Expectations
- 8** Karolina znovuzrozená
Karolina Reborn
- 10** Hrát jako Paganini
Playing Like Paganini
- 14** Dřevěná historie pobaví
History Carved in Wood
- 16** Uč se jazyky!!!
Learn Languages!!!
- 18** Jan Lucemburský v Ostravě
John of Luxembourg in Ostrava
- 20** Colours of Ostrava:
Stůl plný lahůdek
Colours of Ostrava:
A Musical Feast
- 22** Společnost
Society
- 23** Kaleidoskop
Kaleidoscope
- 24** O světové a evropské medaile
World and European Medals
- 26** Slovanské hradisko ožívá
A Slavonic Fortress Awakes
- 28** Bezpečně a ohleduplně
Safe and Considerate
- 30** Jako u moře
The Inland Sea
- 32** Slané dědictví z pravěku
A Prehistoric Sea
- 34** Labyrint světla
Labyrinth of Light
- 35** Je libo pivní koupel?
How about a beer bath?



2015
ostrava

2 Ostrava kandiduje na titul Evropské hlavní město kultury 2015
Ostrava is a candidate to become European Capital of Culture 2015



24 Světový šampionát v ženském basketbalu a evropské mistrovství ve stolním tenisu se konají v Ostravě
The Basketball World Championship for Women and the European Table Tennis Championships take place in Ostrava



32 Miliony let stará voda pomáhá léčit lidi
Millions of years old salt water helps to treat people



20 Festival Colours of Ostrava se koná od 15. do 18. července
Colours of Ostrava music festival. takes place on 15 – 18 July

Napjaté očekávání Great Expectations

Podaří se přesvědčit kulturní svět, že Ostrava si titul zaslouží?

Will Ostrava win its bid to become European Capital of Culture?

Už v září se má rozhodnout

Ostrava kandiduje na titul Evropské hlavní město kultury 2015. Během posledních měsíců udělala obrovský krok v mapování stávajícího a návrzích na budoucí kulturní dění ve městě. Pečlivě připravovaný ostravský projekt bude v září čelit konkurenci – o titul usiluje také druhé české město – Plzeň. Zvítězí jen jedno.

Město svěřilo projekt do rukou týmu zkušených lidí z oblasti kultury, vede je producent Čestmír Kopecký. Tvoří se nové kulturní aktivity, kandidatura však může přinést i řadu nových kulturních objektů.

Příhláška do soutěže, kterou tým připravoval od listopadu 2008, má 320 stran. S nadšením se na ní podílely desítky, možná stovky osobností z oblasti umění, kultury, školství, architektury, marketingu, public relations, sociologie, ekonomie i řady dalších oblastí.

Příhláška má nepovinnou přílohu

Je to Bílá kniha ostravské kultury mapující město například z hlediska průmyslového designu, tance, typografie a užité grafiky, módy, dopravy, undergroundu, rocku, ale také klubové scény, filmu, místních zvyků, gastronomie a dalších oblastí kulturní historie jako jsou divadlo, hudba, architektura, literatura a výtvarnictví. Bílá kniha podává skvělý plastický obraz města, jaký tu ještě nebyl. Poutavým způsobem dokládá multikulturnost města.

The decision will be taken in September.

Ostrava is a candidate to become European Capital of Culture 2015. Great strides have been made in recent months, mapping the city's current cultural life and planning its future. The meticulously prepared Ostrava bid will face tough competition from another Czech city – Plzeň. There can be only one winner.

The city has entrusted its bid to an experienced team of cultural planners headed by the film producer Čestmír Kopecký. In addition to new cultural activities, several new buildings are being planned.

Preparations for the 320-page application began in November 2008. The work has involved dozens – maybe even hundreds – of experts in art, culture, education, architecture, marketing, public relations, sociology, economics and many other fields.

A non-compulsory appendix.

The White Book of Ostrava Culture is the appendix, that the application includes. This publication maps the city from various points of view: industrial design, dance, typography and applied graphics, fashion, transport, underground culture, rock, clubs, film, customs, and other areas of cultural history such as theatre, music, architecture, literature and the art scene. The White Book offers a detailed snapshot of the city in all its multicultural glory.

Příprava přihlášky o 320 stranách začala v listopadu roku 2008. Zapojily se do ní desítky, možná stovky odborníků z oblasti umění, kultury atd.

Preparations for the 320-page application began in November 2008. The work has involved dozens – maybe even hundreds – of experts in art, culture etc.





- 1 ČERNÁ LOUKA
 - 2 HISTORICKÉ JÁDRO
 - 3 KAROLINA
 - 4 SLEZSKOOSTRAVSKÝ HRAD
 - 5 DOLNÍ OBLAST VÍTKOVIC
- M 1 : 15 000**
- 0 87,5175 350 525 700 875m

Pilotním projektem kandidatury města na titul Evropské hlavní město kultury se 1. února 2010 stalo vyhlášení urbanistické soutěže na tzv. Klastř Černá louka. Město oslovilo řadu prestižních architektonických kanceláří. Vytipované území v centru města (1) je výstaviště zahrnující už dnes významné kulturní aktivity, má se však proměnit v ráj kultury a vzdělanosti. Naváže rovněž na další lokality – historické jádro (2), Novou Karolinu (3), Slezskoostravský hrad (4) a industriální památku Dolní oblast Vítkovic (5).

The pilot project in Ostrava's bid to become European Capital of Culture is the tender to design the Black Meadow (Černá Louka) Cluster, announced on 1 February 2010. The city has approached a range of renowned architects. The cluster (1) is located at the exhibition centre, which already hosts cultural events but will be transformed into a cultural and educational space. Other key locations include the historic centre (2), New Karolina (3), the Silesian Ostrava Castle (4) and the Lower Vítkovice industrial heritage site (5).

Co nabízí Černá louka už dnes? / The offer of the Black Meadow today?



Slezskoostravský hrad

Je centrem zábavy a hojně navštěvovaným místem kulturních akcí posledních šesti let. V rekonstruovaných a dostavěných bývalých troskách středověkého hradu dnes zaznívají Shakespearovy dialogy, utkávají se rytíři, pořádají neobvyklé výstavy. Slouží však i prostory restaurace, především k netradičním svatbám a mnoha setkáním. Nová přístavba hradu nabízí pozoruhodnou dřevorezbu, o níž píšeme jinde.

Silesian Ostrava Castle

A popular venue for entertainment and cultural events throughout the past six years. Formerly in ruins, the medieval castle was reconstructed and now hosts performances of Shakespeare plays, jousting competitions, and fascinating exhibitions. There is also a restaurant, which is particularly popular for weddings and meetings. A new extension houses a unique woodcarving described elsewhere in this magazine.



Ostravské výstavy

Nový moderní výstavní pavilon a kongresové centrum na území Černá louka slouží nejrušnějším výstavám i kongresům. Vznikl přestavbou starého výstavního pavilonu, v 60. letech minulého století se tu pořádaly výstavy i na mezinárodní úrovni. Na začátku minulého století stál v těchto místech zábavní park, horská dráha vznikla tehdy na bývalé haldě. V projektu klastru výstavnictví naváže na další aktivity.

Ostrava Exhibition Centre

The state-of-the-art new exhibition pavilion and congress centre at the Black Meadow (Černá Louka) site is an important city venue. It is a reconstruction of an old exhibition pavilion built in the 1960s, which used to host international trade fairs. In the early 20th century the Black Meadow was the site of a fairground with a roller-coaster on a former mine slag-heap. The cluster project will introduce a range of new activities to the site.



Divadlo loutek

Už od roku 1999 má Divadlo loutek Ostrava novou krásnou budovu. Ta rovněž stojí na území výstaviště Černá louka. Divadlo se letos začne rozrůstat o moderní přístavbu (vizualizace), která nabídne novou alternativní scénu, klubovny, vnější amfiteátr i příjemné posezení. Loutkové divadlo má v Ostravě tradici už od roku 1953, je hostitelem mezinárodního festivalu loutkových divadel Spectaculo Interesse.

Puppet Theatre

Since 1999 Ostrava's Puppet Theatre has been housed in a magnificent new building on the exhibition centre site. This year a modern extension will be built (see visualization) offering a new alternative scene, clubrooms, an outdoor amphitheatre and a pleasant place to relax. Puppet performances have a strong tradition in Ostrava (since 1953), and the city hosts the international puppet theatre festival Spectaculo Interesse.



Divadlo Antonína Dvořáka

Národní divadlo moravskoslezské má dvě scény, jedna z nich – Divadlo Antonína Dvořáka – leží v plánovaném území budoucího klastru. Hojně navštěvované, se skvělým repertoárem, honosící se mnoha divadelními cenami. Už od roku 1907 nabízí Ostravanům i lidem z okolí klasické i moderní hry a opery, špičkovou úroveň má také současný baletní ansámbl. Druhá scéna, divadlo Jiřího Myrona, nabízí muzikál a činohru.

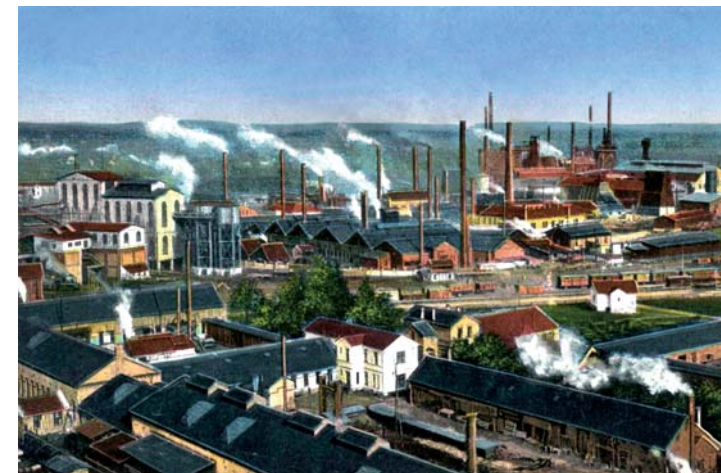
Antonín Dvořák Theatre

The National Theatre of Moravia-Silesia has two main companies. One of them is based at the Antonín Dvořák Theatre – part of the new cluster site. With a superb repertoire, the company is very popular with Ostrava's theatre-goers and has won many awards. Since 1907 it has been offering classic and modern plays and operas, and can boast a renowned ballet ensemble. The other company is based at the Jiří Myron Theatre, and performs musicals and drama.

Karolina znovuzrozená Karolina Reborn

Po roce a půl pokračuje výstavba moderního centra města – Nové Karoliny
Finanční ledy se hnuly

After a pause of 18 months, cash is flowing again and construction work on the
New Karolina project has been resumed



Dobová pohlednice centra Ostravy z přelomu 19. a 20. století.
A historical postcard of central Ostrava from the turn of the 20th century.



Administrativní centrum Nova Karolina Park vyrostě v těsné
návaznosti na historické jádro města.
The Nova Karolina Park administrative centre will be sited right
next to the historical city centre.

V centru města opět započal stavební ruch. Společnost Multi Development Česká republika pokračuje ve výstavbě projektu městské čtvrti Nová Karolina. Více než rok a půl zpoždění výstavby je výsledkem ekonomické krize. Plánované obchodně-zábavní centrum postaví olomoucká společnost Gemo, stavební firma pro bytové domy ještě není určena. Součástí I. etapy je rovněž výstavba hlavní třídy, odpočinkové zóny a lávky podle návrhu architektky Evy Jiříčkové z Nové Karoliny do nákupního centra Karolina a na autobusové nádraží. Futuristická vize moderního městského centra představuje čtyři etapy výstavby, vše má být dokončeno v roce 2018. Nová Karolina naváže na území Dolní oblasti Vítkovic a projekt Černá louka.

The city centre is once again echoing to the sounds of building work. Multi Development Czech Republic has resumed construction of the 'New Karolina' city centre extension project. For over 18 months work was delayed by the recession. A commercial and entertainment centre will be built by the Olomouc-based company Gemo; the contractor for the residential buildings has not yet been selected. Stage I also includes the main avenue, the relaxation zone and a footbridge (designed by Eva Jiříčková) from New Karolina to the Karolina retail park and the bus station. This futuristic new city centre will be built in four stages; completion is scheduled for 2018. The zone will be adjacent to the Lower Vítkovice area and the Černá Louka (Black Meadow) cluster.

Hrát jako Paganini

Playing Like Paganini

Jiří Vodička

**Jsem hrdý na to, že mohu spolupracovat s tak vynikajícím orchestrem
- Janáčkovou filharmonií Ostrava**

**I am proud that I can work with such an excellent orchestra
- Janáček Philharmonic Ostrava**



Jiří Vodička.

Kubelík, Suk, Hudeček, Demeterová, Ženatý, Šporcl. Co jméno to pojem. Česká houslová škola měla a má ve světě zvuk. K jejím výjimečným talentům patří 22letý Jiří Vodička. Jako jedenáctiletý školák z Ostravy vyhrál mezinárodní Kociánovu soutěž a dál sbírá vavříny v České republice i v cizině. Když mu bylo čtrnáct, stal se sólistou Janáčkovy filharmonie Ostrava, přijali ho na vysokou školu. Koncertuje s předními domácími a zahraničními tělesy.

Pane Vodičko, po kom jste zdědil muzikantské geny?

Tatínek hrál na housle jen krátce. Pak ho chytla kytara a big beat. Vážné hudbě se věnuje strýc, violista Zlínské filharmonie. Sestra studuje hru na klavír na Ostravské konzervatoři. Rodiče ve mě vytušili hudební talent a zapsali do ZUŠ ve Vítkovicích. První houslové krůčky jsem dělal u paní učitelky Evy Samselyové. Hraní mě bavilo. Zvláště po úspěších na koncertech a soutěžích. Za hodně vděčím mamince, která od mých osmi let zůstala doma. Na úkor své pracovní kariéry.

Kdo nejvíce ovlivnil vaše umělecké zrání?

Profesor Zdeněk Gola mi během osmi let předal to nejlepší ze svého muzikantského a pedagogického umění. Skvělý kantor, s nímž jsem stále v úzkém kontaktu. Jdu trochu v jeho stopách. Od loňska učím na Pražské konzervatoři.

Kubelík, Suk, Hudeček, Demeterová, Ženatý, Šporcl – many Czech violinists have made their mark on the international stage. One of the most outstanding young talents today is Ostrava's Jiří Vodička (22). Aged 11 he won the Kocian Competition, and has continued to collect awards both domestically and internationally. At age 14 he became a soloist with the Janáček Philharmonic and began his university studies. He performs with major ensembles in the Czech Republic and abroad.

Mr Vodička, who did you inherit your talent from?

My father played some violin, then he crossed over to guitar and rock music. My uncle is a classical musician, playing viola with the Zlín Philharmonic. My sister is studying piano at the Ostrava Conservatory. My parents spotted my talent and enrolled me at the Art School in Vítkovice. My first violin teacher was Mrs Eva Samselyová. I enjoyed it, especially after successful concerts and competitions. I owe a lot to my mother, who gave up her career when I was 8 to stay at home.

Who has been your strongest artistic influence?

For 8 years, Professor Zdeněk Gola taught me so much. A wonderful teacher – I still keep in touch with him. In a way I'm following in his footsteps – last year I started teaching at the Prague Conservatory.





Jiří Vodička hraje Španělskou symfonii Edouarda Lala. Janáčkovu filharmonii diriguje Joel Smirnoff (USA).

Jiří Vodička playing Edouard Lalo's Symphonie espagnole. Janáček Philharmonic conducted by Joel Smirnoff (USA).

Co vám dala spolupráce s Václavem Hudečkem?

Nesmírně mnoho! Jezdil jsem na jeho letní houslovou školu do Luhačovic. Ve čtrnácti jsem tam vyhrál. Měli jsme spolu krásné turné, pomohl mi se zapůjčením nástroje ze státní sbírky.

Mistrovské housle. Na jaké zrovna hrajete?

Kromě Testoreho houslí jsem hrál na nástroje houslařů Dvořáka a Fronka. Z New Yorku jsem si přivezl skvělé housle z poloviny 18. století z dílny Itala Carcassiho. Bohužel jsem je musel nedávno vrátit. Momentálně hrají na nástroj patřící rodině mojí přítelkyně.

Kam stavíte úspěch na Young Concert Artists?

Mezi soutěžemi nejvýše. Vystupují tam houslisté, klavíristé, sólisté na další nástroje, zpěváci. Kolem 160 účinkujících. Není to asi úplně objektivní, nicméně se tady dá získat

How have you benefited from working with Václav Hudeček?

Tremendously! I used to attend his summer violin school in Luhačovice, and I won first prize there when I was 14. It was wonderful performing with him, and he helped me borrow a violin from the state collection.

The Testore violin. What instrument are you playing now?

As well as the Testore, I've also played instruments by Dvořák and Froněk. In New York I borrowed a wonderful 18th century piece by Carcassi – unfortunately I've recently had to return it. Now I'm playing an instrument that belongs to my girlfriend's family.

How much did your Young Concert Artists success mean to you?

It was my most important success. The competition features violinists, pianists, other instrumentalists and vocalists – around 160 in

Profesor Zdeněk Gola mi předal to nejlepší ze svého muzikantského a pedagogického umění

jméno. Mě se to vítězstvím v evropském finále v Lipsku povedlo. Měl jsem repertoár sestavený z děl Bacha, Beethovena, Brahmse, Lala a dalších mistrů. Porota nechala každému čtvrt hodinu. Podobné to bylo při světovém finále v Merkin Concert Hall v New Yorku. Zařadili mě na druhé místo s dalšími šesti muzikanty. Vítězové získali exkluzivní zastoupení koncertní agenturou YCA po dobu tří let. Pro mě výzva, abych se za oceán vrátil.

Jak vás přijímá zahraniční publikum?

Asi největší zážitky jsem si přivezl z Číny, kam jsem poprvé letěl sám jako patnáctiletý. Od té doby pravidelně koncertuji s Wuhanskou filharmonií. Třeba v Pekingu jsme hráli před šesti tisíci diváky!

Žijete v Praze. Je z ní blíže do hudebního světa?

V Praze se určitě snadněji navazují kontakty s lidmi, kteří v hudební branži něco znamenají. V hlavním městě je i větší koncentrace agentur a lidí, kteří mají kontakty i do zahraničí.

total. It might not be entirely objective, but it's a good way to make a name. I managed to win the European final in Leipzig with a repertoire including works by Bach, Beethoven, Brahms and Lalo. The jury gave each of us a quarter of an hour. It was the same at the world final in New York's Merkin Concert Hall, where I finished joint second alongside 6 more musicians. The winners got an exclusive three-year deal with the YCA concert agency – a strong reason for me to return to the USA.

What responses have you had from audiences abroad?

My best experiences have been in China. I first flew there on my own when I was 15, since when I have given regular concerts with the Wuhan Philharmonic. In Beijing I played to 6,000 people!

You live in Prague. Is it closer to the international scene?

In Prague it's certainly easier to make contact with people who really mean something in music. There are more agencies and people with contacts abroad.

Professor Zdeněk Gola taught me so much about music and teaching

Jaký je váš vztah k Ostravě?

V Ostravě jsem vyrůstal, dělal první muzikantské krůčky. Rád se sem vracím. Nejen proto, že tady žije moje rodina, přátelé. Jsem hrdý na to, že mohu spolupracovat s vynikajícím tělesem jakým je Janáčkova filharmonie. Zkušenosti, které jsem s ní získal při pódiových vystoupeních, jsou pro každého mladého muzikanta k nezaplacení. V Ostravě koncertuji pravidelně. Úžasnou atmosféru měl můj únorový recitál v Rothschildově zámečku ve Vítkovicích, kde mě na klavír doprovázel Adam Skoumal.

Má Ostrava předpoklady být Evropským hlavním městem kultury?

Město by se mělo hodnotit také podle množství, rozmanitosti a kvality kulturních akcí. V tom je Ostrava u nás výjimečná. Navíc byla a je líhni výtečných muzikantů. Moc Ostravě přeji aby se stala Evropským hlavním městem kultury. Věřím, že si v roce 2015 zahrají v nové koncertní síni na Černé louce.

What is your relationship with Ostrava?

I grew up and took my first steps as a musician in Ostrava. I enjoy going back. Not only because I have friends and family there. I'm proud that I can work with an excellent orchestra like the Janáček Philharmonic. The experiences I have gained performing with them are invaluable for any musician. I perform in Ostrava regularly. In February I gave a recital at the Rothschild chateau in Vítkovice, accompanied by Adam Skoumal on piano. The atmosphere was wonderful.

Does Ostrava have what it takes to become European Capital of Culture?

A city should be judged on the number, variety and quality of its cultural events. Ostrava is unique in the Czech Republic in this regard. I fully support Ostrava's bid to become Capital of Culture, and I look forward to performing in the new concert hall at Černá Louka in 2015.



Jiří Vodička

Rodák z Havířova (1988), dětství a dospívání prožil v Ostravě. Na housle hraje od šesti let. Ve 14 letech byl přijat ke studiu na vysoké škole. Ostravskou univerzitu dokončil v roce 2007. Sólistou Janáčkovy filharmonie Ostrava je od roku 2002. Koncertuje s Pražskou komorní filharmonií, Symfonickým orchestrem FOK, Českým komorním orchestrem, Wuhanskou filharmonií (Čína) a dalšími tělesy. Vítěz houslových soutěží J. Kociana, Prague Junior Note, Beethovenův Hradec, nebo L. Spohra ve Výmaru, evropského kola soutěže Young Concert Artist v Lipsku. Ve světovém finále v New Yorku skončil druhý (2009). V současné době žije a pracuje v Praze.

Jiří Vodička

Born in Havířov (1988), he grew up in Ostrava. He began playing the violin at age 6. At age 14 he was admitted to the University of Ostrava, graduating in 2007. He has been a solo performer with the Janáček Philharmonic since 2002. He has performed with the Prague Philharmonia, the Prague Symphony Orchestra, the Czech Chamber Orchestra, the Wuhan Philharmonic (China) and others. He has won the Kocian Competition, Prague Junior Note, Beethoven's Hradec, the Louis Spohr Competition (Weimar) and the European round of the Young Concert Artist competition (Leipzig). He finished in second place in the YCA world final (New York, 2009). He lives and works in Prague.



Ze 13. století pochází první písemná zmínka o Ostravě i existenci hradu, tenkrát spíše tvrze, jen pár metrů od soutoku řek Lučiny a Ostravice. Dodnes se zachoval.

Okolní lesy poskytovaly lovcům dostatek zvěře, protože maso bylo na jídelníčku nejžádanější. Jak jinak – jedinou restaurací byl otevřený oheň v přírodě, kde maso opékali.

The first written mention of Ostrava and its castle dates back to the 13th century. The fortress at the confluence of the rivers Lučina and Ostravice still survives today.

The surrounding forests provided plenty of game animals for hunting, as meat was the most sought-after food. And of course the only restaurant was an open outdoor fire where the meat was grilled.

Princezna Anna Rakouská přespala na hradě během cesty za ženichem, švédským králem Zikmundem, i s živými husami na satební hostinu a kozou pro čerstvé mléko.

Princess Anne of Austria stayed overnight at the castle on her journey to meet her future husband, the Swedish King Sigmund. Her entourage included geese for the wedding feast and a goat for milking.

Uhlí se začalo dolovat pod městem v 19. století, ve 20. století změnil průmysl tvář města k nepoznání. Dole se kutalo, nahoře stavělo. Středověký hrad pomalu ale jistě chátral.

Coal mining began in Ostrava during the 19th century, and in the 20th century the city's face changed beyond recognition. Above ground, new buildings sprang up – but the medieval castle fell derelict.

Současnou podobu dostal hrad na přelomu tisíciletí díky rekonstrukci. Dnes je hojně navštěvovaným střediskem zábavy a kultury, často ožívá i historickými postavami.

The castle as we know it today was reconstructed at the turn of the new millennium. Today it is a popular venue for culture and entertainment, often featuring actors playing historical characters.

Budoucnost hradu je podle autora dřevorezby nekonečná – uprostřed zeleně by měl hrad sloužit zábavě i poučení také mnoha dalším generacím. Město se o to postaralo.

The sculptor sees the castle's history as endless – set amid trees and meadows, it should provide entertainment and education for many future generations. The city has ensured that this is so.

Dřevěná historie pobaví History Carved in Wood

Od 13. století až po budoucnost mapuje unikátní 12metrová dřevorezba z lipového dřeva dějiny Slezskoostravského hradu. Od prosince minulého roku se těší zájmu veřejnosti. Je umístěna v nově přistavené síni, která slouží nejruznějším akcím i zábavě. Téměř tunové dílo je celé polychromované. Autor, polský řezbář Janusz Czupryniak, má však svá díla i v New Yorku, Mexiku a Austrálii. Ostravský hrad zdobí svými díly už čtvrtý rok.

A unique 12 metre-long wood carving maps the history of the Silesian Ostrava Castle from the 13th century to the present day. Since last December it has been housed in a new hall open to the public. Weighing almost a ton, the polychrome sculpture was created by the Polish carver Janusz Czupryniak, whose works are exhibited in New York, Mexico and Australia, as well as at being displayed at Ostrava's castle for the fourth year running.



Ze dřeva vyřezané postavičky dvou ostravských primátorů Aleše Zedníka a Petra Kajnara patří do dřevorezby právem. Oba se nemálo zasloužili o zrenovování hradu i okolí. Z chatrných troskek se zrodily galerie, síně stálých výstav, nádvoří přizpůsobené koncertům, divadelním představením i sezónním zábavám a trhům. Vedle hradu ještě vyrostl park pro městečko ministaveb i další prostor pro zábavu. Hrad patří mezi oblíbená místa města.

Two mayors of Ostrava – Aleš Zedník and Petr Kajnar – fully deserve to be depicted in the carving. Both played a major role in renovating the castle and its surroundings. Instead of scattered ruins, the castle is now a popular venue offering galleries, exhibition spaces, a courtyard for concerts, theatrical performances, seasonal entertainment and fairs. Next to the castle there will be a park for a miniature model city and other entertainment spaces.



Aleš Zedník
(primátor 2002 - 2006).
Aleš Zedník
(Mayor 2002 - 2006).



Petr Kajnar
(primátor 2006 – dosud).
Petr Kajnar
(Mayor 2006 - now).

Soutěž
o super ceny na
ucsejazyky.cz



OSTRAVA!!!
Myslete na svou budoucnost

Uč se jazyky!!!

ucsejazyky.cz

**Learn
languages!!!**

**Známé heslo: Kolik
znáš jazyků, tolikrát jsi
člověkem**

**Languages open the
door to the world**

Kampaň „Učte se jazyky – myslete na svou budoucnost“ vyhlásila Ostrava na podporu intenzivnější výuky cizích jazyků. Tvářemi kampaně jsou mladí Ostravané – fotbalista Baníku Ostrava Mario Lička a studentka a modelka Blanka Štramberská.

The campaign ‘Learn Languages – think of your future’ has been launched by the city of Ostrava to support foreign language learning. The public faces of the campaign are the Baník Ostrava footballer Mario Lička and the model Blanka Štramberská.



Lubomír Pospíšil
náměstek primátora pro kulturu,
školství a sociální problematiku.
Lubomír Pospíšil
Deputy Mayor for culture, education
and social affairs.

Zeptali jsme se

1. Jak vnímáte z pozice zahraničního investora působícího na Ostravsku kampaň Uč se jazyky??
2. Jak důležitá je kvalitní jazyková vybavenost uchazečů o práci ve vaší společnosti?

1. Je velmi užitečná a potřebná. Naše dosavadní zkušenosti potvrzují, že i kvalitní absolventi vysokých škol v České republice mají nadprůměrné odborné znalosti, průměrné dovednosti a podprůměrné znalosti cizího jazyka, zejména angličtiny.

2. Vzhledem k tomu, že naše společnost je mezinárodní, je u nás důležitá zejména angličtina. U operátorů na výrobních linkách se angličtina nevyžaduje, ale na vyšších pozicích je to čirá nezbytnost, pracovní týmy jsou česko-korejské.

1. O aktivitě Uč se jazyky!!! jsem se dozvěděla z billboardů. Je to skvělá kampaň. Občané by toho měli využít, snad to k nám přivede ještě lépe jazykově vybavené uchazeče všech věkových kategorií.

2. Naše společnost je mezinárodní stejně jako naši zákazníci, a proto je interním komunikačním jazykem ve firmě angličtina. Výhodou je však i znalost dalšího cizího jazyka.

VZDĚLÁNÍ

Ostrava řadí podporu studia cizích jazyků zejména pro mladé lidi mezi své priority.

Město vytváří podmínky pro příchod zahraničních investorů, kteří nabízejí Ostravanům práci. Kampaň a jazyková vzdělanost pomůže i v další snaze – Ostrava usiluje o titul Evropské hlavní město kultury 2015.

Kampaň probíhá v prvním pololetí roku 2010. Její součástí je spuštění internetového portálu www.ucsejazyky.cz, na kterém najdou všichni zájemci informace o možnosti výuky jazyků na všech ostravských školách.

Věřím, že se jednou už od první třídy základní školy budou děti učit kromě mateřštiny dalšímu jazyku. **Lubomír Pospíšil**

We asked ...

1. As a foreign investor in the Ostrava area, how do you view the campaign ‘Learn Languages’?
2. How important is it for applicants to your company to have a good knowledge of languages?

1. It is very useful and necessary. Our experience so far confirms that even accomplished university graduates in the Czech Republic have above-average professional knowledge, average skills, and below-average knowledge of foreign languages, especially English.

2. As we are an international company, English is of key importance for us. Production line workers are not required to speak English, but for higher positions it is absolutely necessary, as our working teams consist of Czechs and Koreans.

1. I found out about the campaign from the billboards. It's an excellent idea. Citizens should make use of it – hopefully it will bring us applicants of all age groups with even better language skills.

2. We are an international company, just like our clients, and so internal company communications are in English. But we also welcome knowledge of another foreign language.

EDUCATION

Foreign language learning – especially for young people – is a top priority for Ostrava.

The city is creating conditions for the arrival of foreign investors who provide work for local people. The campaign for greater knowledge of languages will also help Ostrava in its efforts to become European Capital of Culture 2015.

The campaign will run throughout the first half of 2010. It includes an internet portal at www.ucsejazyky.cz offering information on studying languages at all of the city's schools.

I am confident that eventually all children, from the first year at primary school, will learn one foreign language in addition to their native tongue. **Lubomír Pospíšil**



Petr Vaněk
generální manažer oddělení
vnějších vztahů, Hyundai Motor
Manufacturing Czech s. r. o.
Petr Vaněk
General Manager, Public Relations
Department, Hyundai Motor
Manufacturing Czech s. r. o.



Eva-Liisa Mauno
Country Manager Czech Republic
Tieto Czech s. r. o.
Eva-Liisa Mauno
Country Manager Czech Republic
Tieto Czech s. r. o.



Karel Javůrek: Jan Lucemburský odnímá královici Václava Elišce Přemyslovně.
Karel Javůrek: John of Luxembourg takes Prince Wenceslas from Elizabeth of Bohemia.



Detail královské koruny.
Detail of the royal crown.



V základech muzea byl nalezen tento pražský groš.
This Prague groschen was found in the museum foundations.



Koruna Blanky z Valois.
The crown of Blanche of Valois.

Jan Lucemburský v Ostravě

John of Luxembourg in Ostrava

Partnerem výstavy je rovněž Velvyslanectví Lucemburského velkovévodství v České republice

One of the exhibition partners is the Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg in the Czech Republic

Tento rok si připomeneme 700 let od sňatku krále Jana Lucemburského s Eliškou Přemyslovnou, oslavíme rovněž stejné jubileum od jeho korunovace českým králem. Ostravské muzeum připravuje k této příležitosti unikátní výstavu s názvem „Morava a moravsko-slezské pomezí v době Jana Lucemburského - Hmotná kultura Moravy a Slezska v 1. polovině 14. století“. Výstava se uskuteční od 15. prosince 2010 do 31. března 2011.

Koruna Blanky z Valois

Ideální vlhkost, teplota, osvětlení, ale i vysoký stupeň zabezpečení dovolí představit unikátní kalibru nádherné zlaté, drahokamy poseté koruny královny Blanky z Valois, která je uložena v klenotnici ve slezské Středě, dále skulptury z dílny Mistra Michelské madony, iluminované kodexy, zlaté mince, transfery fresek a další jedinečné exponáty. Po celé Evropě stále probíhají jednání o zápůjčkách předmětů, mezi nimiž nechybí ani originály zbroje a zbraní, často jediné existující předměty svého druhu vůbec. Bude se opravdu na co dívat a tým odborníků, který je na přípravě expozic zainteresován, je garantem všestranného pohledu na dobu první poloviny 14. století a dějinných událostí té doby.

Nález pražského groše

Nejen skutečnosti o významu Moravy a Slezska, jež se právě v době Jana Lucemburského stalo významnou součástí Koruny české, rozhodly o výběru tématu pro ojedinělou výstavu evropského rozměru v Ostravě. Okrajovým podnětem byl například též malý penízek, pražský groš z doby Jana Lucemburského, který byl nalezen při rekonstrukci budovy muzea. Je dokladem toho, že Ostrava byla už v první polovině 14. století místem, s nímž se počítalo v životě i v obchodě.

This year marks the 700th anniversary of the marriage of John of Luxembourg to Elizabeth of Bohemia (Eliška Přemyslovna) and John's coronation as King of Bohemia. To mark this occasion, the Ostrava City Museum is preparing a unique exhibition (15 December 2010 – 31 March 2011) entitled 'Moravia and the Moravian-Silesian Borderland at the Time of John of Luxembourg – Material Culture in Moravia and Silesia in the First Half of the 14th Century'.

The crown of Blanche of Valois

The Museum offers ideal conditions of temperature and humidity (as well as security) to display uniquely valuable items such as the wonderful golden jewel-studded crown of Queen Blanche of Valois (from Sroda in Silesia), as well as sculptures by the creator of the Michle Madonna, illuminated codices, gold coins, fresco transfers and other exhibits of outstanding quality. Negotiations are currently underway to borrow a range of often unique items from various European museums – including original weapons and armour. There will certainly be plenty to see, with experts in various fields coming together to provide a comprehensive view of local life and historical events in the first half of the 14th century.

The Prague groschen

Moravia and Silesia became important parts of the Czech lands under the rule of John of Luxembourg. But this major new exhibition was also inspired by the growing role of Ostrava itself. A small coin – a Prague groschen dating from John's reign – was discovered in the foundations of the museum buildings during reconstruction work. This find proves that by the first half of the 14th century Ostrava had already become an important centre of trade and commerce.



Ostravské muzeum.
Ostrava museum.

Colours of Ostrava: Stůl plný lahůdek

Colours of Ostrava: A Musical Feast

Za pouhé čtyři dny se na festivalu vystřídá kolem stovky kapel a sólistů

Hundred of bands and soloists will be packed into a 4-day festival



The Gypsy Queens and Kings.

Tři velikáni současné hudby – irská kapela The Cranberries, divoký kmotr punku Iggy Pop a jeho The Stooges a také Afro Celt Sound System jsou skutečně tím nejatraktivnějším, co letos od 15. do 18. července nabídne jeden z nejznámějších hudebních festivalů Colours of Ostrava.

Hvězd bude hodně

Přitahují však i další jména – norští Jaga Jazzist, hvězda labelu Ninja Tunes, francouzský vizionářský trumpetista Erik Truffaz, sdružení Open Hands, jazz punková Acoustic Ladyland z Londýna, kapela The Proclaimers, švýcarská zpěvačka Sophie Hunger a další. Vietnamskou lidovou tradici s jazzem originálně spojuje vietnamská zpěvačka Huong Thanh. Při poslechu jejího hlasu prý „tají ledovce“ nebo „na poušti rozkvétají růže“.

Letošní ročník pak zahájí 15. července slavný koncertní projekt The Gypsy Queens and

Kings, který na jedno pódium přivádí největší hvězdy současné romské hudby.

A co domácí?

Z tuzemské scény určitě přijedou Blue Effect, Circus Ponorka, Duende, Gang Ala Basta, Goodfellas, Charlie Straight, Ida Kellarová, Čechomor, MIG 21, Lenka Filipová, Marek Ztracený, Marta Kubišová, Please the Trees, Post-It, Skyline, Sunflower Caravan, Štěpán Rak, The Cornflakes, Tomáš Klus, United Flavour, Visací zámek, Wohnout či Zrní.

Program stále bohatý

Na celkově dvanácti venkovních i vnitřních scénách vystoupí přes 100 zahraničních a domácích kapel, DJs, divadel, ve spolupráci s Letní fimovou školou lze zhlédnout filmy, zavítat na workshopy i tzv. Dětský svět. Festival se uskutečňuje pod záštitou primátora města Ostravy Petra Kajnara, město festival také bohatě podporuje. Více informací na www.colours.cz.



Bubenice Dulsori z Jižní Koreje.
Drums Dulsori from South Korea.

Three contemporary greats – Irish rockers The Cranberries, the wild godfather of punk Iggy Pop and the Stooges, and the Afro Celt Sound System – rank among the star attractions of this year's Colours of Ostrava music festival. This year's Colours takes place on 15 – 18 July.

A galaxy of stars

The list of performers includes the Norwegian band Jaga Jazzist from the Ninja Tunes label, the visionary French trumpeter Erik Truffaz, the jazz band Open Hands, London's jazz punk pioneers Acoustic Ladyland, The Proclaimers, the Swiss singer Sophie Hunger, and many more. The work of Vietnamese vocalist Huong Thanh represents an original combination of jazz with folk traditions; her voice has been described as 'melting glaciers' or 'making desert roses bloom.'

The opening concert at this year's Colours, on 15 July, is given by The Gypsy Queens and

Kings, bringing together the biggest stars of Roma music on the same stage.

The Czech scene

Czech performers will include Blue Effect, Circus Ponorka, Duende, Gang Ala Basta, Goodfellas, Charlie Straight, Ida Kellarová, Čechomor, MIG 21, Lenka Filipová, Marek Ztracený, Marta Kubišová, Please the Trees, Post-It, Skyline, Sunflower Caravan, Štěpán Rak, The Cornflakes, Tomáš Klus, United Flavour, Visací zámek, Wohnout and Zrní.

A vibrant mix

Over 100 Czech and international bands, DJs and theatrical companies will perform at 12 indoor and outdoor venues. There will also be film screenings in partnership with the Summer Film School, as well as workshops for children. The festival is held under the auspices of the Mayor of Ostrava Petr Kajnar, and receives generous subsidies from the city. More information at www.colours.cz.



Janáčkův máj patří k nejstarším hudebním festivalům Ostravy. Janáček May is one of Ostrava's oldest music festivals.



Hrad Hukvaldy ožívá každoročně hudbou a divadlem. Hukvaldy Castle is a regular venue for music and drama.



Slezskoostravský hrad také letos nabídne Shakespearovské slavnosti. The Silesian Ostrava castle hosts the Shakespeare Festival.



Srpen roztančí ostravské ulice festivalem. Ostrava dances to the music at the August festival.

Lákavá letní nabídka A summer of culture

Kultura v létě, zejména pod širým nebem, dává zážitkům novou dimenzi

It's summer, and outdoor venues give a new dimension to cultural experiences

Do 35. ročníku vstupuje letošní mezinárodní hudební festival Janáčkův máj. Od 24. května do 13. června nabídne 26 špičkových koncertů. Nejvíce v létě přitahují akce

v otevřených amfiteátrech i v ulicích. Patří k nim Shakespearovské slavnosti v prostorách Slezskoostravského hradu v červenci, ale také mezinárodní hudební festival Folklor bez

hranic v srpnu. Nedaleko Ostravy se na hradě Hukvaldy a v místním letním amfiteátru pořádá opět divadelní a hudební festival Janáčkovy Hukvaldy od 26. června do 25. července.

This year sees the 35th annual Janáček May music festival, comprising 26 top-quality concerts from 24 May to 13 June. In summer, culture belongs out in the streets and open-air arenas – like the Shakespeare Festival held in July at the Silesian Ostrava Castle or the August 'Folklore Without Borders' festival. Not far from Ostrava, the summer amphitheatre at Hukvaldy Castle hosts the annual 'Janáček Hukvaldy' theatre and music festival from 26 June to 25 July.



Zlatá tretra Ostrava otevře 27. 5. seriál atletických mítinků IAAF World Challenge. Diváci na městském stadionu uvidí jako tradičně plejádu olympijských vítězů, mistrů světa, Evropy. Možná se dočkají i překonání některého ze světových rekordů.

The Ostrava Golden Spike athletics meeting kicks off the IAAF World Challenge series on 27 May. Held at the City Stadium in Vítkovice, the event will showcase a star-studded lineup of Olympic, world and European champions. Who knows – maybe we'll see another world record broken!



Prosperita Open Ostrava, druhý největší tenisový turnaj v České republice patřící do seriálu ATP Challenger Tour, bude od 26. 4. do 2. 5. hostit areál v Komenského sadech. Na ostravské antuce se představí řada známých světových i domácích hráčů.

The Prosperita Open Ostrava, the second largest tennis tournament in the Czech Republic and part of the ATP Challenger Tour, will be held between 26 April and 2 May at the tennis centre near Komenského Sady park. The clay court event will feature several well-known Czech and international stars.



Všechna plemena koček se sejdou na výstavišti Černá louka na mezinárodních výstavách koček. Na každoroční podívanou se sjíždějí tisíce jejich milovníků. Kočičí krasavci a krasavice zaplní výstavní pavilon ve dnech 24. 4., 21. – 22. 8. a 6. – 7. 11.

All breeds of cats can be seen at the Černá Louka Exhibition Centre as part of international cat shows held on 24 April, 21 – 22 August and 6 – 7 November. Thousands of cat-lovers – and the cats themselves – will attend these popular annual events.



Galashow s latinou III, exhibice vítězů s vystoupením pěveckých hvězd v čele s Lucií Bílou, bude vrcholem IDSF mistrovství Evropy v latinskoamerických tancích. Ve dnech 19. a 20. 6. se v ČEZ Aréně představí špičkové taneční páry starého kontinentu.

The climax of the IDSF European Latin Dance Championships will be **the Latin Gala Show III** – an exhibition by winning dancers also featuring top singers including the popular Czech star Lucie Bílá. Top dance pairs from throughout Europe will compete at the ČEZ Arena on 19–20 June.



Titul mistryň světa bude obhajovat tým Austrálie.
The Australian team will defend their world championship.



Australanka Penny Taylorová, hvězda Phoenix Mercury z WNBA. Australian Penny Taylor, a star player at Phoenix Mercury in the WNBA.

O světové a evropské medaile World and European Medals



Ostrava a její multifunkční hala ČEZ Aréna, dějiště mnoha slavných sportovních bitev, se v druhé polovině letošního roku stane místem konání významných událostí – 16. mistrovství světa v basketbalu žen a 29. mistrovství Evropy ve stolním tenisu.

Mistrovství světa v basketbalu žen
Basketbal patří k nejrozšířenějším sportům na zeměkouli. Organizace FIBA sdružuje 213 národních federací s téměř půl miliardou aktivních hráčů. Dynamická a vzrušující hra, jak ji známe v podání hvězd NBA nebo Euroligy, se těší mimořádné oblibě. Přesvědčíme se o tom během 16. mistrovství světa žen, které je po olympijských hrách druhou nejvýznamnější basketbalovou soutěží. Pořadatelství šampionátu je pro Českou republiku, města Ostravu, Brno a Karlovy Vary velkou výzvou. Ostrava bude ve dnech 23. 9. – 3. 10. hostit zápasy ve skupinách, osmifinále a souboje o umístění. Finálová fáze turnaje proběhne v Karlových Varech. V ČEZ Aréně Ostrava se představí obhájkyně titulu mistryň světa Australanky, spolufavorit mistrovství USA a další silné týmy Kanady, Číny, Francie, Řecka, Běloruska a Senegalu.

Mistrovství Evropy ve stolním tenisu
Po mnoha letech se do Ostravy vrací špičkový mezinárodní stolní tenis. O evropské tituly a medaile bude ve dnech 11. – 19. září bojovat mužský a ženský výkvět populárního olympijského sportu. Na fanoušky hry s celuloidovým míčkem, kteří do Ostravy přijedou od nás i ze zahraničí, čekají v ČEZ Aréně dramatické souboje v soutěžích jednotlivců i družstev. Věříme, že se na stupně vítězů prosadí také reprezentanti České republiky.



ME stolních tenistů hostil v roce 2009 Stuttgart. The 2009 table tennis championships in Stuttgart.

In the second half of this year, Ostrava's multifunctional ČEZ Arena – the venue of many famous sporting battles – will host two major events: the 16th Basketball World Championship for Women and the 29th European Table Tennis Championships.

Basketball World Championship for Women
Basketball is among the most popular sports in the world. The international governing body FIBA brings together 213 national federations with almost 500 million active players. Dynamic and exciting, with the star-studded NBA and Euroleague, the sport is loved by millions. There will be an ideal opportunity to enjoy basketball at this year's World Championship for Women – second only to the Olympics as the sport's major event. For the Czech Republic – and its host cities Ostrava, Brno and Karlovy Vary – the tournament is a great challenge. Ostrava will host group games, the round of 16 and the final place games (23. 9. – 3. 10.). The final stage will be held in Karlovy Vary. Ostrava's ČEZ Arena will be the home venue for the current champions Australia, the co-favourites from the USA, and other strong teams from Canada, China, France, Greece, Belarus and Senegal.

European Table Tennis Championships
After a long gap, top international table tennis is finally returning to Ostrava. On 11–19 September men and women will compete for honours in this internationally popular Olympic sport. Fans of lightning-fast rallies will come to Ostrava from the Czech Republic and abroad to watch dramatic duels in the city's ČEZ Arena in both team and individual events.



Družstvo žen Česka, bronzové z minulého ME. The Czech women's team won bronze at the 2009 championships.

Multifunkční hala ČEZ Aréna – dějiště významných světových sportovních akcí

The multifunctional ČEZ Arena – the venue of many world-famous sporting events



Petr Korbel, dlouholetá opora české reprezentace. Experienced Czech international Petr Korbel.

Slovanské hradisko ožívá

A Slavonic Fortress Awakes

Bohatá archeologická naleziště v okolí Ostravy hovoří o dlouhodobém osídlení této krajiny

Archeologists near Ostrava have found evidence of prehistoric settlements in the area

Na strategickém místě nad řekou Olší blízko Českého Těšína stávalo kdysi mohutné hradisko. V průběhu věků řeka přemístila svůj tok, ale hradisko se dnes znovu tyčí jako připomínka osídlení mimořádného významu, jakého požívalo poprvé už v pravěku a mnohem později pak v raném středověku.

Stará řemesla i obránci

Velkolepá tradice místa, které podle archeologických nálezů sloužilo jako mocenské a hospodářské centrum širší oblasti, inspirovala před časem skupinu nadšenců k tomu, aby obnovila slovanské hradisko a za jeho dřevěnými hradbami přibližovala současníkům každodenní život našich slovanských předků. Ačkoliv je Archeopark Chotěbuz stále ještě dostavován (hradby, obytné stavby, dílny zde vyrůstají postupně), lze už dnes v návštěvnické sezóně potkat obránce, bojovníky i starodávná řemesla z dob raného středověku. Pokud přijdete ve dnech s doprovodným programem, uvidíte matku kolébat děťátko, oheň plápolající uprostřed chýše nebo sušení bylinek pod střechou. Děti si mohou vyzkoušet, jak se kdysi mlelo obilí nebo se vyráběly hračky ze slámy. Letošní sezóna začne 1. května. Více informací na www.archeopark-chotebuz.cz.

Archeologové z akademie věd na hradisku v Chotěbuzi společně se studenty provádějí vykopávky přes třicet let

For over 30 years archeologists and students have been carrying out excavations at the Chotěbuz fortress site

In a strategic location above the river Olše, near the town of Český Těšín, there used to be a massive fortress. The river changed its course over the centuries, but the fortress has been recreated to commemorate the importance of the prehistoric and early medieval settlements.

Traditional crafts and brave defenders

Archeologists have discovered evidence of the major role formerly played by the site as a military and economic centre for the entire surrounding area. A group of enthusiasts were inspired to recreate the old Slavonic fortress and its wooden ramparts, so modern visitors can now learn more about the everyday lives of their ancestors. Although the Chotěbuz Archeopark is still under construction (ramparts, workshops and houses are still being built), during the summer season visitors can enjoy displays of military skill and early medieval crafts, or can see herbs being dried in a cottage roof above a cosy fire. Children can try their hand at threshing wheat or making straw toys. This year's tourist season begins on 1 May. For more information see www.archeopark-chotebuz.cz.



Hradisko nad Olší bylo chráněno před nájedníky.
The fortress above the Olše was well protected from enemies.



Vstup do Archeoparku Chotěbuz
The entrance to the Archeopark at Chotěbuz.



Představení uchvátí nejen děti
Fun for all the family.



Archeologický výzkum stále pokračuje.
Archeological digs still continue.



Děti z Ostravské dopravní školičky při otevření dálnice D1.
Children from the Junior Traffic School at the opening of the D1 motorway.

Bezpečně a ohleduplně Safe and Considerate

Signatáři Evropské charty bezpečnosti silničního provozu město Ostrava a společnost Libor Václavík – LIBROS realizují v Ostravě projekt Centra bezpečné jízdy. Podnětem se stal alarmující vývoj dopravní nehodovosti a snaha přispět ke kvalitnějšímu výcviku řidičů.

Centrum bezpečné jízdy

Centrum bezpečné jízdy představuje zejména vybudování moderního výcvikového polygonu. Řidiči si na uzavřené asfaltové komunikaci zkrápěné speciální technologií

The City of Ostrava and the LIBROS company, both signatories of the European Road Safety Charter, have been jointly involved in setting up and running the Ostrava Centre for Safe Driving. The project, which aims to improve driver training, is a response to the alarming rise in road accidents.

Centre for Safe Driving

At the heart of the Centre for Safe Driving project is the construction of a modern training complex where drivers can practise their skills. Special technologies are used



Chyba na polygonu nemá na rozdíl od provozu fatální následky.
The training complex provides a safe environment to practise skills.

vyzkoušejí řízení vozidla za kritických fyzikálních a adhezních podmínek. Centrum využijí obyvatelé euroregionu z Česka, Slovenska a Polska. Prostor dostanou uchazeči o řidičské oprávnění, řidiči firemních vozidel, kamionů, autobusů, instruktoři autoškol, řidiči integrovaných záchranných systémů, senioři za volantem nebo handicapovaní. Do projektu město Ostrava investuje 75 mil. korun, společnost LIBROS přispěje 25 mil. korun.

to simulate critical driving conditions and skid situations on an enclosed area with an asphalt surface. The Centre is used by people from across the Euroregion – in the Czech Republic, Poland and Slovakia – from learners to drivers of company vehicles, trucks, buses, emergency vehicles, driving instructors, senior citizens and disabled drivers. The City of Ostrava is investing CZK 75 million in the project, with LIBROS contributing CZK 25 million.



Centrum bezpečné jízdy Ostrava – výcvikový polygon pro řidiče amatéry i profesionály

Ostrava Centre for Safe Driving – a training complex for all drivers, not only professionals

Ostravská dopravní školička

Mimořádnou pozornost Centrum věnuje dětem. Projektem „Ostravská dopravní školička“ spustily město Ostrava a společnost LIBROS v roce 2008 kampaň podporující správné návyky dětí z mateřských a základních škol pro chování v silničním provozu. S velkým mezinárodním ohlasem se setkalo vydání ilustrované publikace pro děti s tematikou bezpečné dopravy v česko-anglické verzi. Materiál byl distribuován na významné instituce nebo dopravní nadace evropských zemí. Projekt „Ostravská dopravní školička“ ocenili na mezinárodní konferenci o bezpečné dopravě v obcích a městech v Paříži v říjnu 2008.

Ostrava Junior Traffic School

An important part of the Centre's work caters for children. The Ostrava Junior Traffic School project was launched in 2008 by the City of Ostrava and LIBROS with a campaign promoting road safety awareness among nursery and primary school children. An illustrated Czech-English publication on road and traffic safety met with international acclaim. The publication was distributed to important institutions and road safety organizations in European countries. The Ostrava Junior Traffic School project was singled out for praise at an international conference on urban road safety held in Paris in October 2008.





V horkém létě jsou oblázkové a travnaté pláže plné.
Grassy and pebble beaches fill up quickly in summer.

Jako u moře

The Inland Sea

Pro Ostravany je to skok – patnáct kilometrů z centra města a jste u moře

Just 15 km from central Ostrava – and you're at the 'seaside'

Oficiálně se jmenuje Hlučínské jezero, ale lidé tu jezdí jako k moři. Nadšení je namístě. Vždyť na 140 hektarech vodní plochy, která vznikla po těžbě šterku, se dá zažít téměř všechno jako na moři. Koupání, opalování, sporty, závody, jen pravé mořské vlny tu chybí. Vodní lyžaři využívají i lyžařský vlek. Letní dny s třicetistupňovým vedrem naplní koupaliště i brouzdaliště pro děti lidmi z širokého okolí. Od května až do konce září žije jezero neobvyklým ruchem a mnoha aktivitami.

Its official name is Hlučín Lake, but for local people it's like an inland sea. And no wonder – with a surface area of 140 hectares in a former gravel pit, the lake offers an experience that is almost equal to a real sea. Swimming, sunbathing and water sports – only the crash of the surf is lacking. The lake offers excellent water-skiing facilities and a children's paddling pool – ideal for cooling down in summer. The lake is a favourite destination from May to the end of September.



Jezero je velké, i rybáři tu mají klid
Plenty of room for fishing

Vodní lyžování patří k nejoblíbenějším sportům.
Water-skiing – one of the most popular sports here.



Pravidelné motorkářské i automobilové závody lákají.
Regular motorbike and car races attract large crowds.

Letní koncerty pod širým nebem tu mají tradici.
Outdoor concerts are held here in the summer.



Ráj pro všechny

Koupání je tu příjemné, ale také nabídka sportovních aktivit je pestrá. V areálu jsou půjčovny loděk, lze si zašlapat na vodním kole nebo zalyžovat. Za příznivého větru je jezero plné surfařů. Okolí jezera nabízí hřiště na tenis, volejbal, fotbal, stolní tenis, nechybí minigolf a ruské kuželky. Navštěvovaná je i nuda pláž.

Nejen vodní svět

Blízké okolí je vyhlášeno dalšími atrakcemi. Barokní zámky, proslulá golfová hřiště v blízkých Kravařích či Šilheřovicích, muzeum Hlučínska, gotické kostely a v neposlední řadě unikátní vojenská opevnění v nedalekých Darkovičkách zpestřují letní výlety do oblasti Hlučínska.

Something for everyone

Besides taking a refreshing dip, you can also enjoy a wide range of sports. The lake has a boat hire shop, pedalos and water-skiing. When the wind is right, Hlučín is an ideal venue for windsurfing. By the lake there are tennis courts and facilities for volleyball, football, table tennis, minigolf and skittles – as well as a popular nudist beach.

Not only water sports

The area around Hlučín Lake also offers a range of other attractions. Summer visitors can enjoy Baroque chateaux, renowned golf courses in Kravaře and Šilheřovice, the Hlučín Museum, Gothic churches, and of course the unique line of military fortifications in nearby Darkovičky.



Slané dědictví z pravěku A Prehistoric Sea

Solanka se klientům aplikuje formou koupelí nebo inhalací.
Iodine-bromine water is applied as a bath or by inhalation.

Bohatý přírodní zdroj slouží balneologii

Také Ostravsko bylo mořem. Bohužel už v třetihorách, takže člověk si blahodárných účinků slané vody ještě užívat nemohl. Voda plná solí, především jodu a bromu, naštěstí nikam nezmizela, ale čekala po miliony let v ceněné společnosti černého uhlí, zakonzervovaná hluboko pod zemí v kapsách vytvořených bouřlivým pohybem zemských vrstev v období třetihorního vrásnění, a zrála. Prastará voda, přiváděná dnes na povrch z vrtů hlubokých půl kilometru až kilometr, připomíná chutí i složením velmi silně mineralizované moře. Tato tzv. jodobromová solanka má neobvyklou koncentraci jódu, která až 900krát převyšuje jeho obsah v běžné mořské vodě. Rovněž ostatní minerální látky mají téměř dvojnásobnou koncentraci. Svou vydatností i chemickým složením se od sebe

jednotlivé vrty v detailech liší podle místa, odkud se voda těží.

Úspěšný léčebný prostředek

Léčebných vlastností solanky si naši předkové všimli už před staletími. Nyní ji profesionální zdravotníci a zejména balneologové míchají a získávají z ní nejlepší léčebné látky pro inhalaci nebo k vnějšímu použití při chorobách pohybového systému, cévních, neurologických i jiných onemocněních. Jodobromovou solanku jako mimořádně úspěšný léčebný prostředek nabízejí svým klientům světu dávno známé lázně Darkov i o poznání mladší lázně Klimkovice, obojí v těsné blízkosti Ostravy. Služeb sanatorií využívají jak čeští, tak ve velké míře i zahraniční pacienti. Více informací na www.lazne-darkov.cz a www.sanatoria-klimkovice.cz.



Koupel v bazénu svědčí léčbě chorob pohybového i cévního systému a dalších.
Bathing in the brine helps treat locomotive and circulatory disorders and other ailments.



Čeští i zahraniční pacienti si účinky vody pochvalují.
Czech and international patients enjoy the effects of the water.

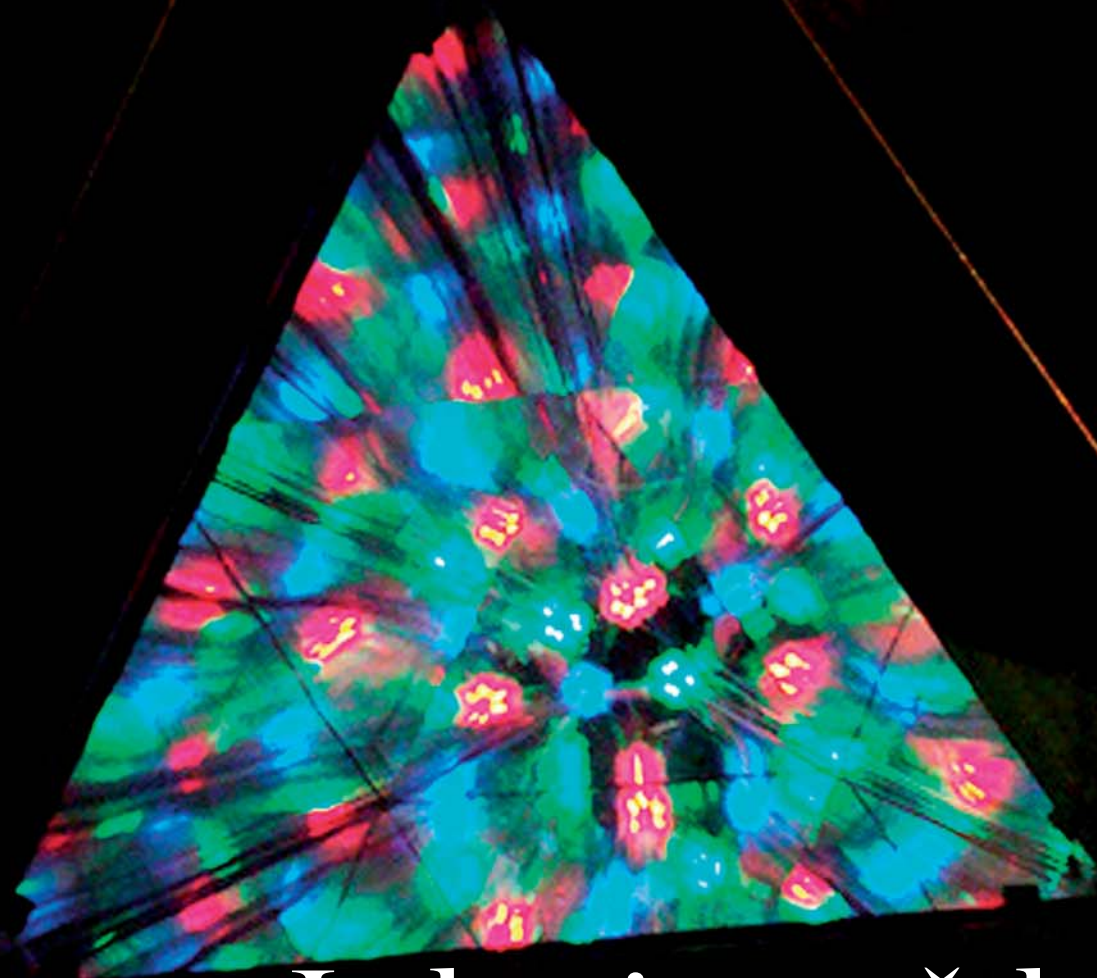
A rich natural source of minerals serves balneology

Ostrava used to be the sea. Unfortunately it was in the Tertiary period, so nobody was yet around to enjoy the health-giving qualities of the salt water. But luckily the briny water – full of iodine and bromine – did not just disappear. It stayed there for millions of years next to the coal deposits, preserved deep underground in pockets created by the movement of tectonic plates when the mountains were formed, and gradually matured. Today, pumped up to the surface from depths of 0.5 – 1 kilometre, its composition and flavour are like highly mineralized sea water. It has an unusually high iodine content – up to 900 times higher than normal sea water. Other minerals are represented in almost double the normal concentrations. The chemical composition

varies from well to well depending on where the water is extracted.

Powerful curative effects

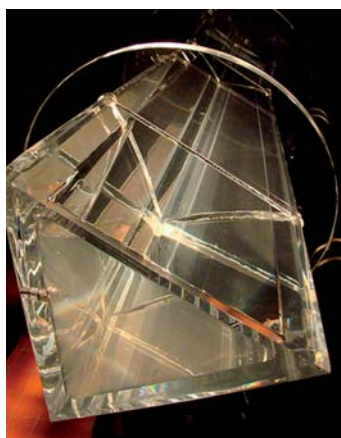
The curative effects of this iodine-bromine water were known to our ancestors centuries ago. Now, doctors and spa professionals blend the waters and extract the most effective medicinal substances for inhalation or external use to treat locomotive disorders, circulatory diseases, neurological ailments and other problems. The brine is used with particular success by the long-established spa at Darkov and the much more recently founded spa of Klimkovice, both just a short distance from Ostrava. The sanatoria are world known and popular with Czech and international clients alike. For more information see www.lazne-darkov.cz and www.sanatoria-klimkovice.cz.



Labyrint světla

Labyrinth of Light

Světelný hranol s jezdci - Ondřej Smeykal.
Light prism with riders - Ondřej Smeykal.



Prismatický hranol - Uli Seller.
Prismatic form - Uli Seller.

Fantazii se meze nekladou

Projekt Orbis pictus aneb... je mezinárodní projekt putovních výstav a doprovodných akcí. Jednotlivé expozice rozvíjejí imaginaci a fantazii přes interaktivní nástrojové objekty. Fascinující světelné nástroje a objekty jsou náplní výstavy Labyrint světla, kterou od 9. dubna do 18. července hostí ostravská Galerie výtvarných umění. Skleněná díla vtahují návštěvníky do světa snů.

Tvoří i divák

Mezinárodní skupiny výtvarníků na výstavě nabízejí hostům scénérii světelných proudů a tvarů. Divák se sám stává experimentujícím aktérem zasaženým tvořivostí skleněných objektů.

Imagination without limits

'Orbis pictus or ...' is an international project of travelling exhibitions and accompanying events. The exhibitions develop imagination and creativity through interactive tools. The exhibition 'Labyrinth of Light', held at the Ostrava Gallery of Fine Arts from 9 April to 18 July, presents tools and objects based on the use of light. Works made of glass draw visitors into a world of dreams.

Interactive creativity

An international team of artists offers visitors a scenery of forms and streams crafted from light. Gallery visitors become experimental participants influenced by the creativity of the glass exhibits.

Je libo pivní koupel?

How about a beer bath?

Nejen lahodný nápoj, také skvělý relaxační prostředek. Takový věhlas má české pivo. Voňavou, pěnivou uvolňující koupel, následnou masáž a příjemný odpočinek nabízí zámek Zábřeh v Ostravě. Nejen to. Rekonstruovaný raně barokní zámeček z roku 1529, ve kterém nově vznikl hotel a pivovar, je oblíbeným cílem turistů, ale i svatebčanů, ctitelů piva, dobrého vína a jídla. Kdo by odolal?

www.zamek-zabreh.cz

Not only a delicious drink, but also a wonderful way to relax - Czech beer is both of those things. The Zábřeh Chateau in Ostrava offers bubbly and aromatic beer baths, massage and relaxation - and plenty more. This reconstructed early Baroque chateau (1529) now contains a hotel and a microbrewery, and is a favourite destination for tourists, wedding parties, and all lovers of good beer and wine. Who could resist?





2015

ostrava

CANDIDATE FOR THE TITLE
OF EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE 2015